



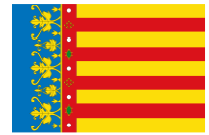
Mundo musulmán

A partir del siglo IV, con la desintegración del Imperio Romano, la cerámica de calidad inicia en la Península Ibérica una decadencia paulatina. La recuperación llegó con la civilización musulmana, la cual sentó las bases técnicas y funcionales de la cerámica popular, en uso en nuestra cultura hasta el presente siglo.

En esta sala se presentan objetos característicos del mundo hispanomusulmán del área valenciana en su mayoría. Entre ellos encontramos cazuelas y ollas para la cocina, cuencos y fuentes para el servicio de mesa, bacines para la higiene o candiles para la iluminación. Destacan las lozas decoradas en verde y negruzco del siglo X, con esmalte de estaño, y las persas de reflejo metálico, origen de la posterior producción española que hizo famosos los alfares de Málaga, Murcia y Manises.



27. SALA DEL MÓN MUSULMÀ



A partir del segle IV, amb la desintegració de l'Imperi Romà, la ceràmica de qualitat inicia a la Península Ibèrica una decadència progressiva. Els orígens tècnics i funcionals de la ceràmica encara en ús a la nostra cultura fins al present segle, es deu a la civilització musulmana.

En aquesta sala es presenten objectes característics del món hispanomusulmà procedents, principalment, de l'àrea valenciana, amb formes per a la cuina, la taula, la higiene, o la il·luminació. Destaca la sifa amb antílop, ceràmica esmaltada amb estany del segle X, i la vitrina amb pises daurades de reflex metàl·lic perses, origen de la posterior producció espanyola amb eixa tècnica.





The Muslim world

From the fourth century onwards, after the disintegration of the Roman Empire, there was a gradual decline in quality in the pottery made in the Iberian Peninsula. Recovery began with the arrival of the Muslims who established the norms, both technical and functional, of popular ceramics, which governed Spanish practices until the present day.

In this room can be seen objects typical of the Hispano-Muslim world, mostly from the Valencian region. Among them are pots and pans for kitchen use, dishes and bowls for use at table, sanitary wares and candlesticks. Notable are the tenth-century tin-glazed wares decorated in green and purplish-black and the Persian lustrewares, the fore-runners of the pieces which were later to spread the fame of the potteries of Málaga, Murcia and Manises.

27. SALLE DU MONDE MUSULMAN

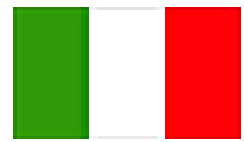


A partir du IV^{ème} siècle, avec la désintégration de l'Empire Romain, la céramique de qualité de la Péninsule ibérique commence à décliner progressivement. Sa récupération aura lieu avec l'arrivée de la civilisation musulmane qui implanta les bases techniques et fonctionnelles de la céramique populaire, en usage dans notre culture jusqu'au siècle actuel.

Dans cette Salle, sont exposés des ustensiles caractéristiques du monde hispano musulman, dans leur grande majorité de la région valencienne. On peut observer entre autres, des cassolettes et des marmites en terre pour la cuisine, des bols et des plats pour le service de table, des bassines pour la toilette ou des lampes à huile pour l'éclairage.

On remarquera en particulier les faiences aux décorations vertes et noirâtres du X^{ème} siècle, celles à l'émail stannifère et les faiences perses aux reflets métalliques, origine de la production espagnole postérieure qui fit la célébrité des poteries de Malaga, Murcie et Manises (céramique hispano-mauresque).

27. SALA DEL MONDO MUSULMANO



A partire dal secolo IV, con la caduta dell' Impero Romano, la ceramica di qualità è protagonista di un graduale declino, nella Penisola Iberica. Vennero recuperate con l' arrivo della civiltà musulmana che gettò le basi tecniche e funzionali della ceramica popolare, usata nella nostra cultura fino ad oggi. In questa sala si presentano oggetti caratteristici del mondo ispano-musulmano principalmente dell'area valenciana. Troviamo quindi casseruole e pentole da cucina, ciotole e pirofile per il servizio da tavola, catini per l'igiene o lampade ad olio per l'illuminazione. Si distinguono le maioliche decorate in verde e nero del secolo X, con smalto di stagno, e le opere persiane con riflessi metallici che diedero origine alla successiva produzione spagnola che rese famosi i vasai di Malaga, Murcia e Manises.

27. RAUM, ISLAMISCHE WELT



Seit dem 4. Jahrhundert und nach dem Zerfall des Römischen Imperiums war die qualitätsorientierte Keramik auf der Iberischen Halbinsel von einem unaufhörlichen Niedergang geprägt. Erst mit dem Aufkommen der islamischen Zivilisation kann von einer Erholung gesprochen werden. In dieser Zeit entstanden die technischen und funktionalen Grundlagen der Populärkeramik, die in unserer Kultur bis heute Gültigkeit besitzen.

In diesem Raum werden charakteristische Objekte der spanisch-muslimischen Welt gezeigt – schwerpunktmäßig aus der Region Valencia: Kasserollen und Töpfe für die Küche, Schüsseln und Schalen für den Tisch, Nachtgeschirr für die Hygiene und Öllampen für die Raumbelichtung. Die grün und schwärzlich dekorierten Tonwaren aus dem 10. Jahrhundert, die Objekte mit Zinnglasur sowie die persischen Stücke mit Metallglanz stechen besonders hervor – Vorläufer der späteren Produktion in Spanien, die die Töpferwerkstätten in Málaga, Murcia und Manises berühmt machen sollte.